

adora. Esto era lo que la angustiaba y la encerraba en una soledad y un vacío interior insufribles.

Sin embargo, este silencio que convirtió a Laforet en un enigma, no nació de un premio inesperado, un éxito arrollador y una incapacidad de hacer frente a la escritura. Las distintas fuentes sobre las que se apoya *Carmen Laforet: una mujer en fuga*, demuestran que la autora de *Nada* siempre afrontó cada una de sus frustraciones a través del silencio. La traumática experiencia con la nueva esposa de su padre, Blasina La Chica, o la asfixiante vigilancia a la que estuvo sometida en Barcelona junto a su tía Encarnación, fueron años en lo que Carmen optó por el silencio y la resignación. Del mismo modo, el matrimonio con Manuel Cerezales, un hombre que fiscalizó cada uno de sus escritos, también lo vivió bajo el silencio.

Esta nueva biografía descubre con cercanía los rasgos que mejor describieron a Carmen Laforet tras recibir el Premio Eugenio Nadal; inseguridad, decepción y frustración ante sus composiciones, y miedo a la soledad.

El estilo empleado es muy personal. Ello permite observar la complacencia, la ternura y la empatía que los autores sienten hacia la novelista. Así se observa en el uso de los numerosos adjetivos apreciativos que se encuentran esparcidos a lo largo del discurso.

Asimismo, intercala constantes interrogaciones retóricas que reflejan la subjetividad de quienes están relatando la biografía. Cada vez que dan paso a una nueva etapa de Carmen Laforet, comentan un suceso o presentan a uno de los personajes que la rodearon, una comprometida pregunta retórica revela la inquietud por comprender a su sujeto de estudio.

Virginia Marín Marín
Universidad de Navarra
vmarin@alumni.unav.es

Dasilva, Xosé Manuel, ed.

Perfiles de la traducción hispano-portuguesa, III. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 2010. 204 pp. (ISBN: 978-84-96915-23-7)

Perfiles de la traducción hispano-portuguesa, III es el nuevo volumen organizado por Xosé Manuel Dasilva y publicado, con un intervalo de dos años con respecto al último tomo, por la editorial Academia del Hispanismo. Dasilva, profesor de la Universidad de Vigo, reúne en los tres volúmenes editados varios estudios que constituyen un apoyo para la traducción entre el español y el portugués, lenguas hermanas que, por desgracia, en muchas ocasiones parecen demasiado distantes.

En esta tercera entrega, el editor escoge la misma división tripartita que

empleó en las otras dos anteriores: una primera parte titulada “Estudios”, en la que se encuentra una compilación de seis artículos sobre asuntos relacionados con la traducción de la literatura hispano-portuguesa; una segunda parte bajo el título de “Textos críticos clásicos”, donde se rescatan seis textos de diferentes épocas (desde el siglo XVI hasta el siglo XX) relativos al tema tratado; y finalmente un apartado con el nombre “Comentarios bibliográficos”, compuesto por dos artículos escritos por el editor en los que analiza críticamente dos traducciones: una de la obra de Guerra Junqueiro, *Os simples* y la otra del poemario de Murilo Mendes, *Tempo Espanhol*.

Así pues, la primera parte comienza con el artículo de Ana Hermita Ruibal titulado “Acera de la relevancia de los aspectos culturales al traducir desde el portugués” en el que la autora muestra algunos ejemplos de diferencias culturales entre España y Portugal que son, sin duda, fundamentales, debido a su gran utilidad, no solo para estudiantes de Traducción e Interpretación sino también para los propios docentes. Con el título “Fernando Pessoa, ¿lector de Diego Ruiz?”, Jordi Cerdà Subirachs escribe un artículo de estructura clara y ordenada, donde apunta la posibilidad de que Fernando Pessoa leyese al catalán Diego Ruiz, quien podría haber actuado como correa de transmisión de

Ernst March, siendo estos datos relevantes para la lectura de la obra del luso y, en concreto, para entender una de las posibles bases de su sensacionismo. María Jesús Fernández García ofrece con su estudio “Teatro bilingüe portugués y su traducción: el desafío de traducir una época” una reflexión sobre el teatro bilingüe portugués del siglo XVI y sobre sus traducciones al español. La autora analiza críticamente tres traducciones del teatro de Gil Vicente y dos del de Luís de Camões teniendo en cuenta dos aspectos: el propósito de los traductores para su texto final y las soluciones dadas por ellos al rasgo del bilingüismo. A pesar de la dificultad de encontrar una medida traductora que se acerque lo más posible a las características del texto original, Fernández García subraya la necesidad de que el bilingüismo sea tenido en cuenta para que el lector no solo obtenga una equivalencia lingüística en la traducción, sino también una aproximación al contexto en el que la obra fue escrita. “A propósito da tradução ao espanhol de *Tebas do meu coração*, de Nélida Piñon” es el artículo aportado por María Magdalena Vila Barbosa que se aproxima a algunas de las obras de la brasileña Nélida Piñon traducidas al español y analiza en pormenor *Tebas do meu coração*: el texto original, la recepción en España y la traducción hecha por Ángel Crespo. Con este comentario, la autora persi-

gue dar algunas pautas para el estudio crítico-descriptivo del subsistema de las traducciones de la literatura brasileña en España, llamar la atención sobre el número reducido de traducciones de literatura brasileña al español y reivindicar la labor del traductor, que rompe las barreras lingüísticas para acercar culturas diferentes. El texto de Rita Bueno Maia, “De cómo Lázaro de Tormes e o Diabolo Coxo entraram em Portugal e como aí se apresentaram” se inserta dentro de un proyecto de doctorado sobre la recepción de la literatura picaresca española por el sistema literario portugués. Bueno Maia estudia la traducción del *Lazarillo de Tormes* y de *El diablo cojuelo* para mostrar, en primer lugar, el poder que tuvo la censura portuguesa sobre la recepción de obras extranjeras, probado por la ausencia de traducciones de estos dos libros hasta el siglo XIX. En segundo lugar, apunta que las traducciones del XIX de estas dos novelas son indirectas puesto que se presentan como productos procedentes de Francia. Señala la autora que, mientras que el siglo XX fue el momento en el que más se tradujo el *Lazarillo de Tormes*, *El diablo cojuelo* no corrió la misma suerte que la obra-prima de la picaresca española. Para acabar con esta primera parte, el editor incluye su trabajo “Algunas poesías em galego de Curros Enríquez traducidas para português” donde resalta la ad-

miración de este escritor por la literatura portuguesa y recorre bajo un punto de vista diacrónico las traducciones portuguesas de la poesía del gallego. Dasilva subraya la importancia de traducir la literatura gallega a la lengua portuguesa, promoviendo así su conocimiento y su propagación en el país luso.

En la segunda parte de *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa III*, se encuentra, en primer lugar, el prólogo de Simão Lopes para su traducción al portugués de la obra del castellano Alonso de Villegas, *Flos Sanctorum* (1598). Entre los tópicos de la *captatio benevolentiae* o de la falsa modestia, el traductor señala la relevancia de la traducción de esta obra, apunta algunas traducciones de obras portuguesas en castellano y llama la atención sobre el esfuerzo que el traductor realiza con su labor. Las relaciones entre las literaturas de España y Portugal son tratadas en los dos textos de Emilia Pardo Bazán y Unamuno: en “Vecinos que no se tratan” publicado en *Almanach das Senhoras para 1885* (1884), la Pardo Bazán critica la ignorancia de Portugal con respecto a la literatura española y viceversa. Defiende la necesidad del trato entre estas dos culturas tan cercanas geográficamente y, a pesar de ello, tan distantes en lo que concierne a sus literaturas. Miguel de Unamuno escribe “Relaciones entre España y Portugal. La influencia intelectual”

(*Hispania*, 1911) y apunta la fuerte influencia de Francia en Portugal, demostrada por la popularidad entre los portugueses de los libros en francés o traducidos de esa lengua. El autor también escribe que la literatura portuguesa es más conocida en España que la literatura española en Portugal, a diferencia del mutuo desconocimiento que anotaba Pardo Bazán en su artículo. Siguiendo de cerca el mismo asunto, se incluyen algunos extractos del trabajo de Sousa Vitero, *A literatura Hespañola em Portugal* (1915) donde realiza una reseña bibliográfica de la actividad literaria peninsular de los siglos XVI y XVII. El poder que la lengua y la literatura españolas ejercían en Portugal es claro en esta época: Vitero explica cómo muchos de los hombres de letras portugueses usaban en sus obras no solo el español sino también los modelos de los escritores de la nación vecina para volverse conocidos en el mundo culto de aquel momento. Menciona incluso algunas traducciones hechas por portugueses al español de obras escritas en otras lenguas como el latín, el francés o el italiano. En esta compilación, también se encuentra la breve introducción que Valentín de Pedro hizo para su traducción de la obra *Tierra prohibida* de Teixeira de Pascoaes (1920). El traductor presenta al poeta portugués y comenta su preferencia por dar más importancia al pensamiento y a la emoción de la poe-

sía simple de Pascoaes que a la retórica y a la poética. Por otro lado, se recopila el ensayo que escribió Juan G. Olmedilla, encargado de traducir al español las obras de Eugénio de Castro, para presentar el primer volumen de éstas, dedicado a *Oaristos* y a *Horas* (1922). En este texto, el traductor se queja de la ausencia de biografía y bibliografía del poeta coimbricense y por ello, resume el recorrido de su vida para destacar, entre otros aspectos, el papel de precursor e iniciador de la estética simbolista en Portugal que protagonizó con la creación de estas dos obras.

Finalmente, Xosé Manuel Dasilva se ocupa de la tercera y última parte de este volumen, donde adjunta dos artículos dedicados al comentario crítico de dos traducciones al español de autores de habla portuguesa. El primero estudia la traducción que el dramaturgo y poeta Alejandro Casona realizó de la obra *Os Simples* escrita por el portugués Guerra Junqueiro. El editor de *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa* otorga también bastante importancia a la consideración de Curros Enríquez con respecto a Guerra Junqueiro y a las traducciones que el poeta gallego hizo de las obras del luso. El segundo comentario da cuenta de la versión española hecha por Pablo Barco del poemario *Tempo Espanhol* escrito por el brasileño Murilo Mendes, uno de los poetas cen-

trales del siglo XX en Brasil marcado por una fuerte vocación hispana, tal como demuestra a lo largo de su trayectoria literaria.

Sin duda, este tercer tomo de *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa*, junto con los anteriores, puede ser de gran interés para cualquier docente o traductor, pero debe ser obligatoriamente un punto de referencia para aquellos estudiosos atraídos por la traducción hispano-portuguesa o por la relación establecida entre la lengua y la literatura de estos dos países. Es necesario elogiar no solo al editor por la acertada decisión de organizar estos tres volúmenes sino también a aquellos que han participado en su configuración. Todos ellos contribuyen al acercamiento entre estas dos culturas, que todavía en la actualidad recelan aproximarse.

Adriana Martins Frias
Universidad de Navarra
amartins@alumni.unav.es

Díez de Revenga, Francisco Javier, y Mariano de Paco, eds.

Un cósmico temblor de escalofríos: estudios sobre Miguel Hernández. Murcia: Fundación Cajamurcia, 2010. 368 pp. (ISBN: 978-84-95726-85-8)

Los editores del presente volumen, Francisco Javier Díez de Revenga y

Mariano de Paco, explican en las páginas introductorias que recogen aquí las ponencias de un curso internacional organizado por la Universidad de Murcia en el año 2009. El motivo que impulsó dicho curso fue la cercanía de la fecha del centenario del nacimiento de Miguel Hernández, buena ocasión para “analizar y someter a revisión algunos aspectos capitales de la producción de tan singular escritor” (8). Las intervenciones de los especialistas comprenden una gran variedad temática, por lo que no es difícil imaginar lo heterogéneo que resulta este libro. Sin embargo, gracias a esta diversidad podemos ahondar en la figura del poeta de Orihuela, dado que cada ponencia se especializa en un aspecto concreto.

Como se acaba de indicar, es complicado organizar este conjunto de trabajos debido a su variedad temática. Sin embargo, hay una característica común a todos ellos: tratan las cuestiones poéticas del autor sin separarlas de los aspectos biográficos: “En pocos casos es tan interesante la vida de un poeta contemporáneo para comprender su obra como en el de Miguel Hernández” (7). Con todo, cabe indicar que se procurará agrupar los estudios sobre Hernández siguiendo un criterio temático, de la siguiente manera: primero, se expondrán aquellas intervenciones sobre el poeta e Hispanoamérica; el siguiente